

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 3242

[C — 2000/01003]

24 NOVEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van deze wetten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken,

- van de wet van 23 december 1970 tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, houdende wijziging van de artikelen 3 en 7 van de bovengenoemde gecoördineerde wetten,

- van artikel 87 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten,

- van de wet van 30 maart 1972 tot aanvulling van artikel 22 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken,

- van de wet van 20 juli 1979 tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966,

- van artikel 84 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, houdende impliciete opheffing van artikel 56, § 2, van de bovengenoemde gecoördineerde wetten,

- van artikel 34 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen,

- van artikel 37, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen,

- van artikel 68 van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten,

- van de artikelen 123 en 124 van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur,

- van boek II, titel X, hoofdstuk II, van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur,

- van de artikelen 19 en 20 van de wet van 22 juli 1993 houdende bepaalde maatregelen inzake ambtenarenzaken,

- van hoofdstuk II van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de provinciewet, de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, alsook de nieuwe gemeentewet,

- van artikel 35 van het koninklijk besluit van 2 april 1998 tot hervorming van de beheersstructuren van de luchthaven Brussel-Nationaal,

- van de wet van 19 oktober 1998 tot wijziging van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 15 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

- van de wet van 23 december 1970 tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, houdende wijziging van de artikelen 3 en 7 van de bovengenoemde gecoördineerde wetten;

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 3242

[C — 2000/01003]

24 NOVEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et de dispositions légales et réglementaires modifiant ces lois

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative,

- de la loi du 23 décembre 1970 modifiant la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, portant modification des articles 3 et 7 des lois coordonnées susvisées,

- de l'article 87 de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes,

- de la loi du 30 mars 1972 complétant l'article 22 des lois coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative,

- de la loi du 20 juillet 1979 modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966,

- de l'article 84 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, abrogeant implicitement l'article 56, § 2, des lois coordonnées susvisées,

- de l'article 34 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles,

- de l'article 37, § 1^{er}, de la loi du 16 juin 1989 portant diverses réformes institutionnelles,

- de l'article 68 de la loi 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements,

- des articles 123 et 124 de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat,

- du livre II, titre X, chapitre II, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat,

- des articles 19 et 20 de la loi du 22 juillet 1993 portant certaines mesures en matière de fonction publique,

- du chapitre II de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la loi provinciale, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, ainsi que la nouvelle loi communale,

- de l'article 35 de l'arrêté royal du 2 avril 1998 portant réforme des structures de gestion de l'aéroport de Bruxelles-National,

- de la loi du 19 octobre 1998 modifiant l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 15 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative;

- de la loi du 23 décembre 1970 modifiant la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, portant modification des articles 3 et 7 des lois coordonnées susvisées;

- van artikel 87 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten;
- van de wet van 30 maart 1972 tot aanvulling van artikel 22 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;
- van de wet van 20 juli 1979 tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966;
- van artikel 84 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, houdende impliciete opheffing van artikel 56, § 2, van de bovengenoemde gecoördineerde wetten;
- van artikel 34 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;
- van artikel 37, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen;
- van artikel 68 van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten;
- van de artikelen 123 en 124 van de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;
- van boek II, titel X, hoofdstuk II, van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;
- van de artikelen 19 en 20 van de wet van 22 juli 1993 houdende bepaalde maatregelen inzake ambtenarenzaken;
- van hoofdstuk II van de wet van 11 juli 1994 tot wijziging van de provinciewet, de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, alsook de nieuwe gemeentewet;
- van artikel 35 van het koninklijk besluit van 2 april 1998 tot hervorming van de beheersstructuren van de luchthaven Brussel-Nationaal;
- van de wet van 19 oktober 1998 tot wijziging van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

- de l'article 87 de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes;
- de la loi du 30 mars 1972 complétant l'article 22 des lois coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative;
- de la loi du 20 juillet 1979 modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966;
- de l'article 84 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, abrogeant implicitement l'article 56, § 2, des lois coordonnées susvisées;
- de l'article 34 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;
- de l'article 37, § 1^{er}, de la loi du 16 juin 1989 portant diverses réformes institutionnelles;
- de l'article 68 de la loi 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements;
- des articles 123 et 124 de la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;
- du livre II, titre X, chapitre II, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;
- des articles 19 et 20 de la loi du 22 juillet 1993 portant certaines mesures en matière de fonction publique;
- du chapitre II de la loi du 11 juillet 1994 modifiant la loi provinciale, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, ainsi que la nouvelle loi communale;
- de l'article 35 de l'arrêté royal du 2 avril 1998 portant réforme des structures de gestion de l'aéroport de Bruxelles-National;
- de la loi du 19 octobre 1998 modifiant l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN

18. JULI 1966 — Königlicher Erlaß zur Koordinierung der Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. August 1963 über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, insbesondere des Artikels 57 Nr.1;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Folgende Artikel werden gemäß dem Text in der Anlage zu vorliegendem Erlaß koordiniert:

1. Artikel 7 § 2 des Gesetzes vom 28. Juni 1932 über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten.

§ 4 - Der Regierungskommissar, beigeordneter Gouverneur der Provinz Flämisch-Brabant, untersucht die Klagen in bezug auf die Nichteinhaltung der vorliegenden koordinierten Gesetze oder der diesbezüglichen Königlichen Erlasse, die von einer natürlichen oder juristischen Person eingereicht werden und auf eine Randgemeinde begrenzte oder begrenzbar Angelegenheiten betreffen. Er teilt den betreffenden Behörden die Klagen, die er entgegennimmt, mit.

Er darf alle Feststellungen vor Ort machen, sich alle Unterlagen und Auskünfte mitteilen lassen, die er für die Untersuchung dieser Klagen für erforderlich hält, und alle betroffenen Personen anhören. Er kann den betreffenden Behörden, denen er Fragen in bezug auf diese Klagen stellt, eine zwingende Frist für die Beantwortung dieser Fragen auferlegen.

Er versucht, die Standpunkte des Klägers und der betreffenden Behörde in Einklang zu bringen, eventuell indem er sie miteinander konfrontiert.

Können die Standpunkte des Klägers und der betreffenden Behörde nicht in Einklang gebracht werden, kann der Regierungskommissar die Klage an die Kommission richten, die in Anwendung des Artikels 61 § 4 und 7 eine Stellungnahme - eventuell zusammen mit einer Aufforderung - abgibt und gegebenenfalls anstelle der säumigen Behörde erforderliche Maßnahmen trifft oder die zuständigen Behörden oder Rechtsprechungsorgane auffordert, die Nichtigkeit der betreffenden Akte festzustellen, damit die vorliegenden koordinierten Gesetze oder die diesbezüglichen Königlichen Erlasse eingehalten werden.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Juli 1993

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 11 - Annexe 11

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

16. JULI 1993 — Ordentliches Gesetz zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

BUCH II ABÄNDERUNGEN VON GESETZEN

(...)

TITEL X - Abänderungen des Gesetzes vom 2. August 1963 über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten und der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten

(...)

KAPITEL II - Abänderungen der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten

Art. 345 - In Artikel 3 § 2 letzter Absatz der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten werden die Wörter «sowohl» und «als auch für die Provinzialwahlen» gestrichen.

Art. 346 - In Artikel 61 derselben Gesetze wird nach Paragraph 7 ein neuer Paragraph 8 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 8 - Außerdem können Privatpersonen, die in einer der Gemeinden des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt wohnhaft sind, bei der Kommission Klage einreichen hinsichtlich der Sprache, deren die Verwaltungsbehörden sich in ihren Beziehungen mit Privatpersonen und der Öffentlichkeit bedienen, sofern sie ein Interesse nachweisen und es folgendes betrifft:

- a) für die Öffentlichkeit bestimmte Bekanntmachungen, Mitteilungen und Formulare, einschließlich der Mitteilungen über den Personenstand,
- b) für Touristen bestimmte Bekanntmachungen und Mitteilungen,
- c) Beziehungen mit Privatpersonen, einschließlich der Antworten an Privatpersonen,
- d) Urkunden in bezug auf Privatpersonen, einschließlich ihrer für richtig bescheinigten Übersetzung,
- e) Bescheinigungen, Erklärungen und Genehmigungen für Privatpersonen, einschließlich ihrer für richtig bescheinigten Übersetzung,
- f) Diplome, Studienbescheinigungen und -zeugnisse,
- g) Veröffentlichung Königlicher und Ministerieller Erlasse.

Die Kommission gibt eine Stellungnahme innerhalb fünfundvierzig Tagen nach Empfang einer Klage ab.

Die Kommission kann ihrer Stellungnahme gegebenenfalls eine Aufforderung an die betreffende Behörde beifügen, in der diese Behörde ersucht wird, innerhalb einer von der Kommission festgelegten Frist entweder die Nichtigkeit des Akts festzustellen oder erforderliche Maßnahmen zu treffen, damit die Bestimmungen der vorliegenden koordinierten Gesetze oder der diesbezüglichen Königlichen Erlasse eingehalten werden.

Die Stellungnahme und die eventuelle Aufforderung werden dem Kläger, der Behörde, gegen die die Klage eingereicht worden ist, gegebenenfalls der Aufsichtsbehörde und auf jeden Fall dem Minister des Innern zugestellt.

Sollte die betreffende Behörde dieser Aufforderung nicht innerhalb der von der Kommission festgelegten Frist nachkommen, kann die Kommission unbeschadet des Paragraphen 4 Absatz 3 anstelle der säumigen Behörde erforderliche Maßnahmen treffen, damit die vorliegenden koordinierten Gesetze oder die diesbezüglichen Königlichen Erlasse eingehalten werden. Sie kann die Kosten, die durch die getroffenen Maßnahmen entstehen, von der betreffenden Behörde zurückfordern.»

Art. 347 - Artikel 65 derselben Gesetze wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 65 - § 1 - Der Regierungskommissar des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt, Vizegouverneur, ist mit der Aufsicht über die Anwendung der Gesetze und Verordnungen über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten in den Gemeinden des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt beauftragt. Zu diesem Zweck halten die mit der Aufsicht über die Ausführung dieser Gesetze beauftragten Instanzen ihn über ihre Feststellungen auf dem laufenden.

Der Regierungskommissar des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt, Vizegouverneur, muß gründliche Kenntnisse der französischen Sprache und der niederländischen Sprache nachweisen.

§ 2 - Die Bürgermeister der Gemeinden des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt richten innerhalb acht Tagen Ausfertigungen der Beschlüsse der Gemeindebehörden, die die Anwendung der Gesetze und Verordnungen über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten direkt oder indirekt betreffen, an die Regierung des Vizegouverneurs.

§ 3 - Der Regierungskommissar des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt, Vizegouverneur, kann durch einen mit Gründen versehenen Beschluß die Ausführung eines Beschlusses aufschieben, mit dem die Gemeindebehörde oder das öffentliche Sozialhilfzentrum einer der Gemeinden des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt gegen die Gesetze und Verordnungen über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten verstößt.

Der Aufschiebungsbeschluß muß innerhalb vierzig Tagen nach Eingang des Beschlusses bei der Regierung gefaßt werden; er wird der Gemeindebehörde oder dem öffentlichen Sozialhilfzentrum sofort notifiziert; die Gemeindebehörde oder das öffentliche Sozialhilfzentrum nimmt den Aufschiebungsbeschluß unverzüglich zur Kenntnis und kann den aufgeschobenen Beschluß rechtfertigen.

Die Behörde, deren Beschluß ordnungsgemäß aufgeschoben wird, kann ihn zurückziehen.

Die Aufschiebung wird nach Ablauf einer Frist von vierzig Tagen ab Eingang bei der Regierung des Beschlusses, durch den die Gemeindebehörde oder der Rat des öffentlichen Sozialhilfzentrums die Aufschiebung zur Kenntnis genommen hat, aufgehoben.

§ 4 - Der Regierungskommissar des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt, Vizegouverneur, untersucht die Klagen in bezug auf die Nichteinhaltung der vorliegenden koordinierten Gesetze oder der diesbezüglichen Königlichen Erlasse, die von einer Privatperson eingereicht werden und auf eine der Gemeinden des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt begrenzte oder begrenzbar Angelegenheiten betreffen. Er teilt den betreffenden Behörden die Klagen, die er entgegennimmt, mit.

Er darf alle Feststellungen vor Ort machen, sich alle Unterlagen und Auskünfte mitteilen lassen, die er für die Untersuchung dieser Klagen für erforderlich hält, und alle betroffenen Personen anhören. Er kann den betreffenden Behörden, denen er Fragen in bezug auf diese Klagen stellt, eine zwingende Frist für die Beantwortung dieser Fragen auferlegen.

Er versucht, die Standpunkte des Klägers und der betreffenden Behörde in Einklang zu bringen, eventuell indem er sie miteinander konfrontiert.

Können die Standpunkte des Klägers und der betreffenden Behörde nicht in Einklang gebracht werden, kann der Regierungskommissar die Klage an die Kommission richten, die in Anwendung des Artikels 61 § 4 und 8 eine Stellungnahme - eventuell zusammen mit einer Aufforderung - abgibt und gegebenenfalls anstelle der säumigen Behörde erforderliche Maßnahmen trifft oder die zuständigen Behörden oder Rechtsprechungsorgane auffordert, die Nichtigkeit der betreffenden Akte festzustellen, damit die vorliegenden koordinierten Gesetze oder die diesbezüglichen Königlichen Erlasse eingehalten werden.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Juli 1993

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
H. VANDERPOORTEN

Der Premierminister
J.-L. DEHAENE

Der Minister der Finanzen
Ph. MAYSTADT

Der Minister des Innern
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE